

<https://doi.org/10.16926/trs.2024.09.15>

Received: 21.07.2024

Accepted: 20.08.2024

László RÉTHY (1851–1914)

Magyar Tudományos Akadémia (Hungarian Academy of Sciences, Budapest)

Andrew C. ROUSE

<https://orcid.org/0000-0001-7627-0435>

Pécsi Tudományegyetem (University of Pécs, Hungary)

Árpád Lőwy's *Permissive Piggery (Disznólkodni szabad)* Translated by Andrew C. ROUSE

Abstract: The appendix includes a selection of poems by László Réthy, who published his works under a penname Árpád Lőwy. These texts complete Andrew C. Rouse's presentation of Réthy's/ Lőwy's poetics published in this volume. Andrew C. Rouse is also a translator of these poems.

Keywords: László Réthy, Árpád Lőwy, poetry translation, pornography.

BY THE ATLANTIC OCEAN¹

Late one Lisbon afternoon in May
Walking down by the great Tajo Bay
Slowly the town disappeared - and the craft
Like bobbing seagulls waited for the dark,
Their tired sails wound around the boom,
Wander into the calm port in the gloom.

What ambience! The dusk, the scene, and I
Rushing to reach the sea - I have to hurry
That ere the sun sinks below its watery grave

AZ ATLANTI ÓCEÁNNÁL²

Lisszabonban május egy délutánján
A Tajo nagy öblénél járdogálván
Lassanként eltűnt a város. - És a bárkák,
Mint kicsiny sirályok, az alkonyt várják,
Hogy fáradt vitorlájukat bevonva
A révbe térjenek be nyugalomba.

Bájos a kép. Alkonyi hangulat s én
Sietek tengert érni, - igyekezzvén,
Hogy mire a nap hullámsírba térne,

¹ Árpád Lőwy, *Permissive Piggery*, trans. Andrew C. Rouse (Spechel Egyesület, 2022).

² Árpád Lőwy, *Disznólkodni szabad*, https://grin.hu/mindburp/selyempa-pir/dtp.atomki.hu/_ecsed/Lowy/Lowy-1.html#01.

I may wish it farewell by the ocean wave.
At once - behold! - I reach the ocean's edge,
And see the sky dye purple from my ledge.

The sun has sunk midway below the waves
The surface all bestitched with its rays
And I, above the deep, on my cliff's rim
Feast my eyes to take the sea's beauty in.
"Wonderful Europe!" I cry out in my bliss
And, aiming at the ocean, take my piss.

PROTECTION

Oh, blessed be our Hungarian homeland!
Where bounty's cast about with either hand
No-one asks whether you're Jew, Slav or Hun
So long as you've a little protect-i-on.

Idiotic ox, or blockhead youth
Should you wish, you can enter the Ministry of Truth
Receive a title, rank, great wealth and station
- Of course, if you've got the right protection.

You want to be a scholar? to represent the nation?
Steward, shopkeeper, clerk or policeman?
No questions asked of where you stand in the queue -
Your protector will take care of that for you.

But there's a place, my boy, where no protection
Can help - if you can't reach erection,
If your rod can't raise itself on high
You can go and kiss your protective ass goodbye.

- note:

Reform society? Why the cry of anger?
A thing far better to re-form your dangler!

DUEL - AMERICAN-STYLE

Comment:

*the poem is a prime example of, that there is
no limit to Lőwy (in)utterance*

Two dandies on a damsel doted
Pretty, wealthy, oh, but proud

"Twas thus her answer dilly-dallied
- So that these rivals roared aloud

Let fate decide between us, at thee!
You take the white, the black will I

And so it happened, and the news
Took wing, and everywhere did fly

The sweet cashier girl, lovely Nina
Stared unbelieving, goggle-eyed

And asked the one, "What does this mean,
To pull the black one or the white?"

Búcsúzzam tőle jókor odaérve.
Egyszerre csak - ím! - a tengernél valék,
Narancspiros és bíbor-lila az ég.

A nap már félig lebukva a vízbe.
A víztükör sugárszállal beszegve.
Én a mélység felett, egy szikla peremén,
Szemem legeltetem a tenger szépségén.
S "Élj csodás Európa!" - így kiáltva,
Belepeselek a nagy Óceánba.

PROTEKCIÓ

Áldott egy kis ország ez a Magyarország.
Minden, ami jó van, itt két kézzel osztják.
Nem nézik, hogy mi vagy, magyar, zsidó vagy tót,
Boldogulsz, hogyha van egy kis protekciód.

Légy bármi nagy ökör, tökelütött lamasz,
Kapsz hivatalt, olyat, amilyet csak akarsz.
Címet, ordót, rangot, s zsebvégánivalót,
Persze akkor, ha van hozzá protekciód.

Tudós akarsz lenni? Vagy tán képviselő?
Főispán, trafikos, pandúr vagy közjegyző?
Nem kérdik, mit tudsz, mit nem - nem nézik sorod,
Eligázit mindent itt a protektorod.

Csak egy hely van, ahol a szép szó nem használ:
Hogyha baszni akarsz és faszkod nem áll.
Ha nem tudja farkad, hol a direkció,
Szart sem ér ottan már a jó protekció.

- megjegyzés:

*ki kéne végre valamit találni!
tán a farkat kéne megreformálni!*

AMERIKAI PÁRBAI

Megjegyzés:

*a vers ékes példája annak, hogy nincs határa
Lőwy szóki(nem)mondásának*

Két gavallér egy nőt imádozott,
Ki szép volt, gazdag és hiú,

Választása hát késve késett.
- Így szólt a két elszánt fiú:

A sors döntsön most köztünk: rajta!
Húzzunk fehéret-feketét!

Úgy is történt, s a párbaj híre
Szárnyra kelt, terjedt szerte-szét.

Kasszírkiasszony, szép Ninuska,
Nagyra nyitotta szemét,

Egy úrtól kérdi meg, hogy "Mi az?
Húzni fehéret-feketét?"

"The one who pulls the white will win,
The other stays left on the shelf

One Jack may clasp his Jill-to-be
- the other can jack off himself.

JUBILEE

Her ladyship being sixty today
The dignitaries will hold a ball
To demonstrate their great affection
And how she's conquered each and all.

There'll be a toast, speeches and verses read
And other vanities expounded,
How with knowledge, and with tact
And depth of wisdom she's surrounded.

I'm not going. I refuse to pay
That much for a supper, to be blunt
For that much, instead of licking ass
I can eat some really classy cunt.

MEDICHORALE

1st farce

Oh, how unhappy is the mother
Whose son becomes a poor bootmaker
She'll never know what time of day
When to the paste-bowl he'll fall prey.

2nd farce

Oh, how unhappy is the mother
Whose son should take the trade of doctor.
For day and night he has to pass his
Fingers up old dragons' asses.

3rd farce

Gathering up his saw and scissors
He has to slice up guts and livers
Sewing up the slits and fissures
He doesn't always count his tweezers.

4th farce

Limping limp-penissed in the dark,
He weary drags his piece of pork.
Ho! Here a winning, waiting wife
Brings back his abject jack to life.

Moral:

We know our life has well been spent
If we can raise our instrument.
When mare can stretch the stallion's girth
There is no lovelier sight on earth!

OLD CLOCKS IN THE MUSEUM

A clock on the shelf that ticked its last
At the turn of the century, covered in dust,
Its hands forever at twelve o'clock,
The chime of death, the end... stopped.

Hogy, ki fehérret húz, - az a győztes,
S menyasszonyát öleli át,

Ki feketét húz, az a vesztes,
És meglövi - saját magát...

JUBILEUM

Öméltósága hatvan éves,
S a tisztviselők estélyt adnak,
Tüntető kifejezésül
A szeretetnek és hódolatnak.

Lesz tósztt, album, alkalmi vers - s más
Egyéb, ami hűn feltünteteti,
Hogy tudása és tapintata,
S bölcsessége mily sok neki.

Én nem megyek. - Egy vacsoráért
Nyolc forintot én most nem adok;
Hisz ennyi pénzért én nem segget,
Hanem pocsát is nyalhatok...

KARDAL A DOKTOROKRÓL

1-ső struflí

Boldogtalan az az anya,
Kinek fia csizmadia.
Mert nem tudja, mely órába
Esik a csírfzes tálba.

2-ik struflí

Boldogtalan az az anya,
Kinek doktor lett a fia.
Mert az éjjel-nappal járkál
Vénasszony seggibe vájkál.

3-ik struflí

Hast metsz sokszor nagy sietve,
Fűrészst s ollót összeszedve.
Csipeszt rak be harminckettőt,
S bent hagy néha egyet-kettőt.

4-ik struflí

S este, mint a kutya fasza,
Fáradtan botorkál haza.
Ám, ha otthon várja nője,
Menten feláll lankadt lőcse.

Morál:

Az életben nagy momentum,
Ha a fark jó instrumentum
Csődört, ha a kanca állja,
Nincs annál szebb földi pálya.

ÖREG ÓRÁK A MÚZEUMBAN

Egy öreg óra a polc tetején,
Megrokkant a múlt század elején:
Mutatója tizenkettőn megállt,
Ez jelenti a véget, a halált.

Our cocks are clocks too. As they grow
They tell us the time and watch it go,
Ticking for half of our life, till our pricks
Chime at twelve, but strike at six.

MATERIAL CYCLE

A journeyman in the noonday heat,
Stopped by to beg a bite to eat.
His appetite was good, it seems
As he devoured both bread and beans.
Merrily wending on his way
O'er plain and meadow, hill and brae,
He then lets fly some H2S
(more popularly, sewer gas).
And then – of this I make no secret -
Over a ditch's edge he did squat.
That processed from what he had dined
(which we call "shit") he left behind.
He wandered onward, yet the "produce" stays,
Warmed by the sun's celestial rays.
The rain then lends life-giving sprays:
Into the soil it then decays.
And in its place, wafting in the breeze,
Scented grasses entice the bees.
Then came a calf. As usual, spotted,
which munched up the lot.
At length, the calf becoming cow
Was freighted to Vienna now,
And three days more, a week at most,
Transformed into some Archduke's roast
And the beef which lately grazed with glee
Entered the Habsburg-Lotharing dynasty.
Tomorrow it metamorphs anew,
Its complex passage but a poo.

JUVENILE SCIENTISTS

Comment:

*The poem gives an accurate picture of, why it
is not appreciated in our country – intelligence*

Unripe youth, teenagers all
For you I hold but little store,
Somehow you've slipped by all they taught
And now you think you know it all.

Your knowledge but a thimbleful,
Your brains were left behind at school,
You merely fuck like a cock-sparrow –
Your *raison d'être* is just that narrow

You are a nothingness, young man
A vacuous cavern for a brain!

How different the older man,
Maturer, like an ageing wine.
– Perspective, savvy, character:
The adult male's entirely other.

A mi farkunk is óra: aminő
Tájékoztat, hogy mennyi az idő.
Bejártunk vele egy életutat,
Tizenkettőt ütött, és hatot mutat.

AZ ANYAG KÖRFORGALMA

A falu végén egy vándorlegény
Betért egy házba ebéd idején.
S jóízűen ette meg, amit kapott:
Kenyeret és hozzá egy tál babot.
Vígán indult tovább, s amint megyen,
Síkon, mezőn, ösvényen és hegyen,
(H2S)-eket eregetett,
Népszerűsítve ezt a képletet.
Egyszer aztán - hisz nincs benne titok -,
Egy árok szélén lekuporodott.
S otthagyta, mit feldolgozott a "gép",
Mit szarnak hív a közönséges nép.
Ő tovább ment, a "termék" ott maradt,
S a nap hintett rá arany sugarat.
Majd az eső ontotta permetét,
S a szar az anyaföldbe oszlott szét.
Helyén pedig illatos fű fakadt,
Csalva magához pillét, bogarat.
És jött egy boci. Tarka volt, amint
Illik - s a füvet ő ette meg mind.
A bociból valódi marha lett,
S vasúton Bécsbe hosszú utat tett.
Egy hét se telt el, s ott szerepelt már,
Mint "roastbeef" egy főherceg asztalán.
S a marhából, mely minap még legelt,
Habsburg-Lotharing-i alkatrészt lett.
Holnap már újra megváltozik mind:
A cifraságból szar lesz majd megint.

KAMASZ TUDÓSOK

Megjegyzés:

*A vers arról pontos képet ad, miért nem be-
csülik hazánkban – az intelligenciát*

Éretlen ifjak, kamaszok,
Rátok de keveset adok.
Megúsztatok az iskolát,
S azt hiszitek, ez a világ.

Tudástok egy gyűszűbe fér.
S eszetek? - orrotokig ér.
Csak basztok, mint a kanveréb,
Egész lényetek nem egyéb.

Ifjú ember, de semmi vagy!
Milyen üres egy ilyen agy!...

Milyen más ám a férfi kor!
Megérett, mint a régi bor.
- Világnézet, jellem, tudás,
a férfikorban egészen más.

We know! And knowing, proud are we
To know what was, is, and shall be!
The heavens above, the earth below,
What course of life we undergo.

All things that man has fashioned, we
Can feel, and understand, and see,
All the male species is yet to make
We know – but can no longer fuck...

Tudunk! - mily büszke tudat ez!
Tudjuk, mi volt, mi van, mi lesz!
Tudjuk, hogy lesz az ég, s a föld,
S a történet mi medret tört!

Mindazt, mit ember alkotott,
Érezzük, látjuk, értjük most.
S mit még alkot e faj, e nem!
Mindent tudunk! - csak baszni nem...

Permissive Piggery (Disznólkodni szabad) **Árpáda Lőwy'ego w przekładzie Andrew C. Rouse'a**

Abstrakt: Apendyks zawiera wybór wierszy węgierskiego poety László Réthy'ego, publikującego pod pseudonimem artystycznym Árpád Lőwy. Stanowią one uzupełnienie artykułu Andrew C. Rouse'a, *The Near-the-Knuckle Verse of Árpád Lőwy in English Translation*. Autorem przekładów jest Andrew C. Rouse.

Słowa kluczowe: László Réthy, Árpád Lőwy, przekład poezji, pornografia.

Permissive Schweinehaltung (Disznólkodni szabad) **von Árpád Lőwy übersetzt von Andrew C. Rouse**

Abstract: Der Anhang enthält eine Auswahl von Gedichten des ungarischen Dichters László Réthy, der unter dem Künstlerpseudonym Árpád Lőwy veröffentlicht. Sie ergänzen den Artikel von Andrew C. Rouse, *The Near-the-Knuckle Verse of Árpád Lőwy in English Translation*. Andrew C. Rouse ist der Autor der Übersetzung ins Englische.

Schlüsselwörter: László Réthy, Árpád Lőwy, Gedichtübersetzung, Pornographie.